

Comentario del “Simposio de Cultura Portuguesa: lengua, literatura y traducción”

Helena Tanqueiro

Universitat Autònoma de Barcelona

Dentro del II Congreso de Traducción se celebró un simposio sobre lengua, literatura y traducción portuguesas coordinado por la autora de este comentario y al que fueron invitados cinco representantes de las áreas mencionadas. A continuación se presentan los ponentes y se expone un resumen de cada una de las ponencias.

Leonor Carvalhão Buescu es ensayista, crítica literaria, profesora catedrática de la Universidade Nova de Lisboa especialista en literatura portuguesa y en las relaciones de Portugal con Japón. Juntamente con Basílio Losada, era la persona con el curriculum más amplio de entre los que estuvieron presentes en el Simposio. Se le pidió que abordara un tema relacionado con Japón que interesara también a los alumnos de japonés y, por supuesto, a los demás presentes, además de su análisis sobre la obra de un gran escritor portugués: Vergílio Ferreira.

En lo referido a la primera temática, Leonor Buescu decidió privilegiar el análisis del primer diccionario de japonés-portugués publicado en Japón, y presentar también sus reflexiones sobre la traducción.

Dado el interés que suscitó su conferencia titulada “Em busca do anti-Babel: o instrumento da tradução”, pasamos a citar los pasajes de su ponencia que explican mejor el título escogido:

“...se me permitem, terei de olhar para trás um pouco e remontar a 1540, quando, o primeiro gramático português, João de Barros, que foi também historiador, moralista e pedagogo, publica, com a *Gramatica da Lingua Portuguesa*, um diálogo em louvor da mesma e onde aborda o mito judaico-cristão da Torre de Babel —momento dramático na consciência europeia, da ruptura total da possibilidade de comunicação interlinguística. A tradição dos textos sagrados, através da leitura da *Vulgata*, transmitida e ampliada a partir de Isidoro de Sevilha, está patente no tópico da Torre de Babel porque é nessa

situação babélica que se encontram, vivem e lutam os europeus lançados por esse Mundo... (...)

Para João de Barros, os setenta e dois povos que participavam na edificação de Babel, sendo descendentes de Adão “segundo a carne”, teriam herdado também a linguagem. Eis-nos então perante a surpreendente interpretação do humanista: “Herdámos as vozes e o seu pecado lhes trocou os significados”. (...)

Notarei ainda que esta e outras tantas obras relevam, afinal, de um novo trifarismo, criando novas tríades linguísticas: não já latim, grego e hebraico, como o Humanismo Teórico impusera na Europa, mas, fora dela, latim, português e qualquer que os homens falem: kariri, tupi, guarani, tamil, japonico e o próprio sânscrito. O homem português intérprete, Tzuçu, como os japoneses cognominaram João Rodrigues, faz da sua língua a língua mediática e mediadora, propiciadora do diálogo e da comunicação numa incessante transitividade em busca dos outros. Diálogo que, proveniente e desencadeando a vocação tradutora e interpretativa, é potenciado por uma dupla aprendizagem e um duplo ensinamento: os Portugueses aprendem a língua dos Outros (e criam os instrumentos necessários), os Outros são também chamados à aprendizagem da língua portuguesa, num esquema de reciprocidade que se torna interacção e condição para um diálogo intercultural.

Através da transmutação da viagem em fala, viagem que deixa de ser muda e gestual, o discurso do século XVI é um discurso aberto, de projectos por acabar e para acabar: infinitude que é afinal o caminho de metamorfose e de promoção da Humanidade em busca do entendimento, partindo do grau zero de um primeiro encontro, procurado ou aleatório mas sempre incerto, enfim, carecendo de suportes e instrumentos, de uma tecnologia, em direcção às formas plenas e recíprocas do conhecimento.

Por condição e conjuntura, os homens desse tempo haviam-se tornado particularmente sensíveis a esse facto que mobiliza a reflexão de sociólogos, antropólogos, filósofos e linguístas: a diversidade multiplicada das línguas. Segundo as palavras de George Steiner, “languages have been through human history, zones of silence to other men...”. Confrontados pela primeira vez com essas zonas de silêncio, gramáticos que são, cumulativamente, missionários, marinheiros, mercadores, escrivas de bordo, soldados ou aventureiros, eles procuram e encontram naquilo que exemplarmente Walter Ong designou como tecnologização da palavra, o projecto de comunicação e desbabelização: “intérpretes e tradutores protagonistas da grande aventura do século XVI, em busca do Anti-Babel.”

La segunda ponencia llevaba como título “Eu, Claudio a beira mar”, y en ella habló de varias obras del escritor Vergílio Ferreira, abordándolas desde el punto de vista simbólico. Se centró en un aspecto de algunas, como *Nekuías*: su estructura mítica profundamente anclada en las raíces culturales y arraigada en experiencias psicológicas profundas. En su análisis dio respuesta a varios problemas, sobre todo al de la mitologización inconsciente por parte del creador literario y de sus implicaciones en la intertextualidad.

Para hablar de los problemas de la traducción de obras literarias del portugués al castellano estuvo presente el profesor Basilio Losada, traductor de muchas obras portuguesas y brasileñas al castellano (ha traducido, por ejemplo, las grandes obras de José Saramago y de Jorge Amado) y que, como catedrático de la Universidad de Barcelona, no necesita presentación aquí. Su comunicación fue muy dinámica dado que, partiendo de su experiencia como traductor del portugués al castellano, resumió los principales problemas que se presentan al traductor. Consideró que los más graves son resultado de la cercanía de las dos lenguas. Después de exponerlos y de dar sus opciones para solventarlos, pidió que le hiciesen preguntas que fue contestando con su humor característico, dando ejemplos y consejos prácticos dirigidos esencialmente a los alumnos.

Maria Rosa Adanjo Correia es actualmente lectora de portugués en la Universidad de Vigo. Su comunicación titulada “Os problemas da tradução do português não europeu” se basó en la comparación de las traducciones castellana, catalana y italiana de la gran obra del escritor brasileño Guimarães Rosa, *Grande sertão veredas*. Expuso sus conclusiones y comentó las múltiples dificultades que se presentan al traductor de una obra literaria como la analizada, especialmente las que se relacionan con la traducción de muchos regionalismos y de dialectos tales como el tupí. Ejemplificó también las diferentes opciones adoptadas por los diferentes traductores y realizó un profundo análisis.

Deolinda Monteiro estuvo ocho años como lectora de lengua y cultura portuguesa en la Universidad de Barcelona. En la actualidad, de nuevo en Lisboa, se dedica a la traducción. Su presentación incidió sobre los problemas de la traducción de adivinanzas para niños, que tituló “Advinhas populares infantis: da Tadução à adaptação”. Comentó detalladamente la traducción del castellano al portugués de un libro de adivinanzas para niños, ilustrándolo con diferentes ejemplos, para concluir que, en este libro, y dado el tipo de público y el lenguaje utilizado, muchas veces la opción del traductor fue la de adaptar y sólo algunas veces la de traducir íntegramente. Sólo en algunas adivinanzas se optó por la traducción literal:

Volando en el aire / y besando las flores / se apaga su vida / de luz y colores.
Voando p'los ares, / beijando as flores, / se lh'apaga a vida / de luzes e cores.

El procedimiento de traducción más usual fue la adaptación:

Alto, altanero, / gran caballero, / gorro de grana, / capa dorada / espuelas de acero.
É muito vaidoso, / tem capa dourada, / coroa encarnada, / esporas de aço, / canta de madrugada.

Ludmila Dismanová es checa y vive desde hace diecisiete años en Portugal. Es profesora de enseñanza secundaria en Lisboa, Mestre en Lingüís-

tica y Didáctica de las Lenguas y traductora de cinco de las obras de Bohumil Hrabal, uno de los escritores checos más importantes de la actualidad. Dado que en esa fecha Bohumil Hrabal cumplía sus 80 años, y en vista del interés que suscitaba el autor y su obra a raíz de las recientes publicaciones de su obra en Catalunya, el Departamento decidió promover una mesa redonda donde se pudieran debatir los múltiples problemas y dificultades de traducción que plantea su obra a los traductores, específicamente al castellano, al catalán y al portugués. Por esa razón pensamos reunir las tres traductoras:

- Ludmila Dismanova, traductora del checo al portugués;
- Monica Zgustová, traductora del checo al castellano y al catalán;
- Maria García Barris, traductora de una de las obras del autor al catalán.

El interés de esta mesa redonda radicó en que las intervenciones de cada una fueron complementarias entre sí. Ludmila Dismanova se centró más en los aspectos biográficos del autor, explicando la importancia que tiene su conocimiento para cada una de las traducciones, pues la obra de Bohumil Hrabal es esencialmente autobiográfica. Maria García, por su parte, expuso detalladamente sus dificultades, ya que realizó la traducción de una obra de Hrabal a partir de una tercera lengua, o sea, a partir de la traducción francesa. Y finalmente Monica Zgustová, a partir de múltiples ejemplos de obras del autor que ha traducido, presentó diversos problemas y dificultades de traducción con los que se ha enfrentado a lo largo de los años para poder ir mejorando cada vez más sus traducciones. Declaró que con los años ha logrado un tal grado de complicidad con el autor que sus traducciones, desde el punto de vista de la técnica de trabajo, emulan el proceso creativo y intuitivo de Bohumil Hrabal.

Desde una perspectiva global, y a modo de conclusión, me parece que el simposio resultó positivo porque proporcionó una amplia base de debate y de reflexión sobre cuestiones relacionadas con la traducción, así como sobre temáticas, autores y obras no muy conocidos.